

RESEÑA DE MENEGOTTO, A. ET AL. (2021): SIETE MIRADAS SOBRE EL LENGUAJE INCLUSIVO. PERSPECTIVAS LINGÜÍSTICAS Y TRADUCTOLÓGICAS, BUENOS AIRES, WALDHUTER EDITORES

ALBY HERNÁNDEZ GÓMEZ
Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)

El libro *Siete miradas sobre el lenguaje inclusivo. Perspectivas lingüísticas y traductológicas* es la versión editada del número 3, titulado «Siete de oros», de *Cuarenta Naipes*, una revista sobre cultura y literatura creada por el grupo de investigación Cultura y Política en la Argentina, que radica en el Centro de Letras Hispano-americanas de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Mar del Plata.

Como su propio nombre indica, en este libro encontraremos diferentes puntos de vista sobre el llamado «lenguaje inclusivo». Así, la estructura que presenta es sencilla, ya que se divide en una introducción, escrita por la editora, Andrea C. Menegotto, a la que le siguen las siete miradas, es decir, siete textos firmados por siete personas diferentes, entre las que se encuentra la propia editora.

Debido a este coro de voces, este escrito nos ofrece una visión multidisciplinar sobre el lenguaje inclusivo que refleja una gran parte de las reivindicaciones que existen en el panorama actual y que nos invitan a reflexionar sobre el conjunto de estrategias para evitar el sexismo lingüístico, dado que este es uno de los principales objetivos de esta publicación (Menegotto, 2021, p. 11).

Entre los temas que se tratan, se refleja cómo en los últimos años, hemos podido presenciar en diversos países cómo el lenguaje inclusivo ha sido, y sigue siendo, objeto de un debate social y político que ha bipolarizado a la sociedad. Para tener una panorámica de este fenómeno lingüístico y mostrar sus propiedades, sus datos, sus análisis y sus conclusiones, observaremos cómo estos siete autores se acercan al tema desde la gramática, la lexicografía, la sociolingüística, el análisis del discurso y la traductología (Menegotto, 2021: 11).

Mabel Giammatteo, analiza el concepto de género desde el punto de vista gramatical y explica las variaciones morfológicas que existen en español. Además, repasa las diferentes estrategias que se han ido sugiriendo «ante la necesidad hacer mención explícita de las diferencias a fin de visibilizarlas» (Giammatteo, 2021, p. 23), ya que se posiciona, desde una perspectiva cognitiva, a favor de que las lenguas puedan cambiar en un nivel gramatical.

Por su parte, Augusto M. Trombetta, puntualiza que no deberíamos hablar de lenguaje inclusivo, sino de morfología inclusiva (2021, p. 35), dado que es un fenómeno que solo afecta a ese nivel lingüístico -al menos en español-, y pasa a analizarla como una variante lingüística. Asimismo, aclara que el sexismo no se encuentra en la lengua en sí, sino en el uso que se hace de ella, por lo que razona que la difusión de esta morfología inclusiva serviría para reflexionar sobre el sexismo mismo (Trombetta, 2021, p. 40).

En su artículo, Andrea C. Menegotto diferencia entre el español 2G, que define como el español binario porque solo recoge dos géneros gramaticales (el masculino y el femenino), y el español 3G, que consistiría en el español que incluye un tercer valor de género en referencia a las personas de género no binario (Menegotto, 2021, p. 47), y analiza las ventajas y desventajas que ofrecen ambos tipos de sistemas gramaticales de género.

Con el objetivo de poner a disposición de especialistas y del público en general una fuente de datos fehacientes de uso del lenguaje inclusivo (Kalinowski, 2021, p. 65), Santiago Kalinowski, ha elaborado un estudio de corpus sobre algunos mensajes distribuidos a través de Twitter, delimitando su área de trabajo a Argentina entre los años 2007 y 2020. Los resultados de su análisis muestran que, aunque su uso esté incrementándose con el trascurso de los años, todavía no está asentado, por lo que nos encontraríamos ante un cambio gramatical sobre el que no podríamos aventurarnos aún a firmar si va a arraigarse.

El artículo número de Salvio Martín Menéndez apunta una serie de cuestiones teóricas sobre cómo el lenguaje actúa a modo de instrumento conformador de la realidad (2021, p. 87) para, posteriormente, reflejar algunas observaciones sobre el uso de la -x, uno de los neomorfemas que se usan en el denominado lenguaje inclusivo, gracias a un estudio de corpus que dicho autor ha llevado a

cabo basándose en los resultados obtenidos al buscar el símbolo «x» en el motor de búsqueda Google. El objetivo de este análisis es comprobar la funcionalidad del uso de la -x y la -@, ya que nos advierte del peligroso sendero autoritario que podríamos transitar al intentar evaluar este fenómeno.

Alejandro Ratier hace un balance sobre el pasado, el presente y el futuro de las variaciones lingüísticas, con el foco puesto en el lenguaje inclusivo, y nos muestra que no toda variación es origen de un cambio lingüístico (2021, p. 106). Siguiendo la estela de Martín Menéndez, también nos advierte del rechazo al que se vería condenada la redacción de una normativa sobre lenguaje inclusivo, puesto que, explica, los cambios de la lengua se producen desde abajo.

Por último, Ártemis López señala algunos errores y aciertos en el uso del lenguaje no binario indirecto (LNI), aquel en el que de manera deliberada se eliminan las marcas de género, en las traducciones del lenguaje no binario directo (LND) de varias partes del libro *Your magic Mind and Body*, ubicado en el universo de *Steven Universe*, y de los personajes de Theo en *Chilling Adventures of Sabrina*, Double Trouble en *She-Ra y God* y Polution en *Good Omens*. Así, nos ilustra en cómo el LNI es una estrategia que puede emplearse tanto para la inclusión como para la exclusión, ya que su doble filo puede servir para evitar la *malgenerización* o para invisibilizar tanto a las personas no binarias como a las mujeres (2021, p. 119).

Después de haber podido adentrarnos en estas siete miradas, podemos concluir que todas coinciden en que existe un movimiento social que está exigiendo que se revise el lenguaje, ya sea para romper con el binarismo, dar más visibilidad a identidades marginalizadas u otras razones. Los neomorfemas, el desdoblamiento de género o el lenguaje no binario indirecto son algunas de las estrategias que se han recogido en este texto que se están proponiendo para hacer más «inclusivo» el lenguaje y es que, aunque no podamos saber si este cambio lingüístico acabará asentándose, cada vez somos más les que intentamos conformar una realidad en la que todes podamos estar representades.

BIBLIOGRAFÍA

Menegotto, A. c. *et al.* (2021). *Siete miradas sobre el lenguaje inclusivo. Perspectivas lingüísticas y traductológicas*. Waldhuter Editores, 128 pp.